

**No. 40593**

---

**Denmark  
and  
United States of America**

**Memorandum of understanding between the Government of the Kingdom of Denmark (including the Home Rule Government of Greenland) and the Government of the United States of America concerning the Dundas Area. Nuuk, 20 February 2003**

**Entry into force:** *20 February 2003 by signature, in accordance with article VI*

**Authentic texts:** *Danish and English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Denmark, 22 September 2004*

---

**Danemark  
et  
États-Unis d'Amérique**

**Mémorandum d'accord entre le Gouvernement du Royaume du Danemark (y compris l'Administration autonome du Groenland) et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à la région de Dundas. Nuuk, 20 février 2003**

**Entrée en vigueur :** *20 février 2003 par signature, conformément à l'article VI*

**Textes authentiques :** *danois et anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Danemark, 22 septembre 2004*

[ DANISH TEXT — TEXTE DANOIS ]

**Bekendtgørelse af aftalememorandum  
af  
20. februar 2003 med Amerikas Forenede Stater  
vedrørende  
udskillelsen af Dundas fra forsvarsområdet ved Thule**

Den 20. februar 2003 er der i Nuuk (Grønland) undertegnet et aftalememorandum mellem Kongeriget Danmarks regering (inklusive Grønlands Landsstyre) og Amerikas Forenede Staters regering vedrørende udskillelsen af Dundas fra forsvarsområdet ved Thule. I tilknytning hertil er der ved noteveksling i København mellem Danmark og Amerikas Forenede Stater henholdsvis den 20. februar og 12. marts 2003 indgået aftale om afgrænsningen af forsvarsområdet i Grønland. Der henvises til Udenrigsministeriets bekendtgørelse nr. 23 af 20 juni 1951, Lovtidende C.

Aftalememorandummet og den tilhørende noteveksling har følgende ordlyd:

**AFTALEMEMORANDUM  
MELLEM**

**KONGERIGET DANMARKS REGERING  
(INKLUSIVE GRØNLANDS LANDSSTYRE)  
OG  
AMERIKAS FORENEDE STATERS REGERING  
VEDRØRENDE  
DUNDAS-OMRÅDET**

Artikel I

1. Dette aftalememorandum regulerer samarbejde mellem Kongeriget Danmarks regering (inklusive Grønlands landsstyre) og Amerikas Forenede Staters regering, som der er opnået enighed om i forbindelse med noteudveksling samme dag mellem den danske og amerikanske regering vedrørende udskillelsen af Dundas fra forsvarsområdet ved Thule.

2. Med henvisning også til overenskomst mellem deltagerne i Den Nordatlantiske Traktat vedrørende status for deres styrker er nærværende aftalememorandum et led i gennemførelsen af overenskomsten mellem Danmark og De Forenede Stater om forsvaret af Grønland af 27. april 1951 (herefter benævnt 1951-aftalen) og aftaler i forbindelse hermed.

Artikel II

I. Uanset bestemmelserne i andre aftaler, accepterer den danske regering (inklusive Grønlands landsstyre) udskillelsen af Dundas "som det er" og påtager sig fuldt ansvar for enhver miljømæssig afhjælpningsforanstaltning eller andre handlinger, den anser for påkrævet.

2. Den danske regering (inklusive Grønlands landsstyre) frafalder herved ethvert erstatningskrav fra den danske regering (inklusive Grønlands landsstyre) over for De Forenede Staters regering, som måtte hidrøre fra nogen handling eller undladelse i forbindelse med eller knyttet til anvendelsen af Dundas i den periode, hvor det udgjorde en del af forsvarsområdet ved Thule.

3. Ethvert krav, der henhører under overenskomsten mellem deltagerne i den Nordatlantiske Traktat vedrørende status for deres styrker, skal behandles i overensstemmelse med bestemmelserne i denne overenskomst.

4. Den danske regering påtager sig jurisdiktion og ansvar for ethvert erstatningskrav, der ikke er omfattet af ovenfor citerede paragraf 3, for skader, som på enhver måde følger helt eller delvis af handlinger eller undladelser (eller påståede handlinger eller undladelser) af den skadelidte, den danske regering (inklusive Grønlands landsstyre) eller tredjepart, og som sker efter udskillelsen af Dundas- halvøen. Intet heri skal på no

gen måde fortolkes som en begrænsning i, eller på anden måde indvirke på, anvendeligheden af overenskomsten mellem deltagerne i den Nordatlantiske Traktat vedrørende status for deres styrker for så vidt angår erstatningskrav.

5. De ovennævnte paragraffer i denne artikel finder ikke anvendelse på kontraktlige krav over for De Forenede Staters regering.

#### Artikel III

1. Med mindre andet måtte være aftalt i det Permanente Udvalg, må der ikke ske bosættelse af personer eller opføres permanente bygninger i Dundas i tre år fra datoen for noteudvekslingen vedrørende udskillelsen af Dundas fra forsvarsområdet ved Thule. Dette udelukker ikke istandsættelser, som ikke ændrer den oprindelige størrelse og grundlæggende karakter af eksisterende bygninger. For en yderligere periode på tre år vil de amerikanske myndigheder blive konsulteret senest 6 måneder forud for ethvert initiativ, der måtte tages, som ville ændre den oprindelige størrelse og grundlæggende karakter af eksisterende bygninger.

#### Artikel IV

Følgende sikkerhedsforanstaltninger skal træffes vedrørende forsvarsområdet ved Thule:

1. De Forenede Staters myndigheder og de dansk/grønlandske myndigheder vil samarbejde for at sikre, at genetableringen af dansk jurisdiktion og kontrol i Dundas ikke vil bringe sikkerheden på Thule-basen eller forsvarsområdet ved Thule i fare. Dette samarbejde omfatter periodiske fælles trusselsvurderinger af relevante eksperter.

2. De dansk/grønlandske myndigheder påtager sig at sikre den nødvendige overvågning af Dundas, inklusive – om nødvendigt – ved at politistyrker med kort varsel støtter det lokale politi. De dansk/grønlandske myndigheder skal sikre regelmæssig patruljering i og overvågning af Dundas og – såfremt det er hensigtsmæssig og for et begrænset tidsrum – relevant kontrol af indkommende fly og passagerer.
3. Dansk/grønlandske myndigheder skal sikre, at personer, der ikke har fast bopæl i Qaanaaq kommune, ikke får tilladelse til at opholde sig permanent i Dundas, og at sådanne personer ikke får adgang til forsvarsområdet ved Thule fra Dundas uden tilladelse fra kompetente amerikanske myndigheder på Thule-basen.
4. Konsultationer og udveksling af informationer vedrørende forhold angående Dundas, som måtte have betydning for sikkerheden på Thule-basen, vil blive behandlet i det Permanente Udvalg.

#### Artikel V

Det Permanente Udvalg skal overvåge gennemførelsen af dette aftalememorandum.

#### Artikel VI

1. Enhver uoverensstemmelse vedrørende fortolkningen eller anvendelsen af dette aftalememorandum skal afgøres ved konsultationer mellem parterne.
2. Dette aftalememorandum skal træde i kraft på datoen for underskrivelsen og skal forblive i kraft i samme periode som 1951-aftalen. Denne aftale kan ændres til enhver tid ved fælles skriftlig overenskomst mellem parterne.

Til bekræftelse heraf har undertegnede repræsentanter underskrevet nærværende aftalememorandum.

Udfærdiget i Nuuk den tyvende februar 2003, i to eksemplarer på dansk og engelsk, begge tekster af lige gyldighed.

**For  
Kongeriget  
Danmarks  
regering  
(inklusive  
Grønlands  
landsstyre)**

**Friis Arne  
Petersen  
For  
Danmarks  
regering**

**Hans Enoksen  
For  
Grønlands  
landsstyre**

**For Amerikas  
Forenede  
Staters  
regering**

**Sally  
Mathiasen  
Light**

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF DENMARK (INCLUDING THE HOME RULE GOVERNMENT OF GREENLAND) AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA CONCERNING THE DUNDAS AREA

*Article I*

1. This Memorandum of Understanding (MOU) regulates cooperation between the Government of the Kingdom of Denmark (including the Home Rule Government of Greenland) and the Government of the United States of America, which has been agreed upon in connection with the Exchange of Notes this day between the Danish and the United States Governments regarding the relinquishment of Dundas from the Thule defence area.

2. Having reference also to the NATO Status of Forces Agreement, this MOU is in implementation of the United States--Denmark Agreement Concerning the Defence of Greenland, dated April 27, 1951 (hereinafter referred to as "the 1951 Agreement"), and related agreements.

*Article II*

1. Notwithstanding the provisions of any other agreement, the Danish Government (including the Greenland Home Rule Government) accepts the return of Dundas "as is" and assumes complete responsibility for any environmental remediation or other actions it may believe necessary.

2. The Danish Government (including the Greenland Home Rule Government) hereby waives any and all claims of the Danish Government (including the Greenland Home Rule Government) against the Government of the United States arising out of any acts or omissions related to or in connection with the use of Dundas during the period of its inclusion within the Thule defence area.

3. Any and all claims cognisable under the NATO Status of Forces Agreement shall be dealt with in accordance with the provisions of that Agreement.

4. The Government of Denmark assumes jurisdiction and liability for any and all claims, not covered in paragraph 3 above, for damages that resulted in any way, in whole or in part, from any acts or omissions (or alleged acts or omissions) by the claimant, the Government of Denmark (including the Greenland Home Rule Government) or a third party occurring after the return of the Dundas Peninsula. Nothing herein should in any way be interpreted as limiting or otherwise affecting the applicability of the NATO SOFA provisions pertaining to claims.

5. The foregoing paragraphs of this article shall not apply to contractual claims against the Government of the United States.

*Article III*

1. Except as otherwise agreed in the Permanent Committee, there shall be no settlement of persons or erection of permanent structures in Dundas for three years from the date of the Exchange of Notes regarding the relinquishment of Dundas from the Thule defence area. This does not prevent restoration that does not alter the original size and essential character of existing buildings. For an additional period of three years the U.S. authorities will be consulted no later than six months in advance in case any initiative should be taken that would alter the original size and essential character of existing buildings.

*Article IV*

The following security measures shall be taken regarding the Thule defence area:

1. United States authorities and Danish/Greenlandic authorities undertake to cooperate to ensure that the return of Dundas to Danish jurisdiction and control does not compromise the security of Thule Air Base or the Thule defence area. This cooperation includes periodic joint threat assessments by appropriate experts.

2. Danish/Greenlandic authorities undertake to ensure necessary policing of Dundas, including, if necessary, by police forces supplementing the local police on short notice. The Danish/Greenlandic authorities shall ensure regular patrol activities in and surveillance of Dundas, and, if appropriate and for a limited period of time, relevant checks of incoming aircraft and passengers.

3. Danish/Greenlandic authorities shall ensure that non-residents of the Qaanaaq Municipality are not permitted in Dundas on a permanent basis and that such non-residents do not enter the Thule defence area from Dundas without permission of competent United States authorities at Thule Air Base.

4. Consultations and exchange of information on matters relating to Dundas that may have implications for the security of Thule Air Base will be dealt with in the Permanent Committee.

*Article V*

The Permanent Committee shall monitor the implementation of this Memorandum of Understanding.

*Article VI*

1. Any disagreement regarding the interpretation or application of this MOU shall be resolved by consultation between the parties.

2. This Memorandum of Understanding shall enter into force on the date of signature and shall remain in force for the duration of the 1951 Agreement. This understanding may be amended at any time by mutual written agreement of the Parties.

In Witness whereof, the undersigned representatives have signed this Memorandum of Understanding.



Done in Nuuk this twentieth day of February 2003 in duplicate, in the English and Danish languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Kingdom of Denmark  
(including The Home Rule Government of Greenland) :

FRIIS ARNE PETERSEN

For the Government of Denmark

HANS ENOKSEN

For The Home Rule Government of Greenland

For the Government of the United States of America:

SALLY MATHIASEN LIGHT

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU  
ROYAUME DU DANEMARK (Y COMPRIS L'ADMINISTRATION  
AUTONOME DU GROENLAND) ET LE GOUVERNEMENT DES  
ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF À LA RÉGION DE DUNDAS

*Article I*

1. Le présent Mémoire d'accord (MOU) règle la coopération entre le Gouvernement du Royaume du Danemark (y compris l'Administration autonome du Groenland) et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique qui a fait l'objet d'un échange de notes entre les Gouvernements du Danemark et des Etats-Unis relatif à la restitution de la zone de défense de Thulé.

2. Tenant compte du Statut des forces de l'OTAN, ce mémoire d'accord est la mise en oeuvre de l'Accord Etats-Unis - Danemark concernant la Défense de Groenland daté du 27 avril 1951 (désigné ci-après par "l'Accord de 1951") et les accords y relatifs.

*Article II*

1. Nonobstant les dispositions de tout autre accord, le Gouvernement danois (y compris l'Administration autonome du Groenland) accepte le retour de Dundas "en l'état" et assume la responsabilité complète pour toute mesure de réhabilitation en matière d'environnement ou toute autre mesure qui semblerait nécessaire.

2. Le Gouvernement danois (y compris l'Administration autonome du Groenland), par la présente renonce à toute réclamation contre le gouvernement des Etats-Unis qui serait le résultat d'une décision ou d'une omission relative à l'utilisation de Dundas au cours de la période où il fait partie de la zone de défense de Thulé.

3. Toute réclamation liée à l'accord sur le statut des forces de l'OTAN devrait être examinée selon les dispositions de l'Accord.

4. Le Gouvernement du Danemark accepte la juridiction et la responsabilité pour toutes les réclamations qui ne sont pas couvertes par le paragraphe 3 ci-dessus pour des dommages qui résulteraient en tout ou en partie d'actes ou d'omissions (ou d'actes ou d'omissions supposées) par le demandeur, le Gouvernement du Danemark (y compris l'Administration autonome du Groenland) ou une tierce partie après la restitution de la Péninsule de Dundas. Rien dans le présent article ne limite ou n'affecte l'applicabilité des dispositions de l'Accord relatif aux forces de l'OTAN concernant les réclamations.

5. Les paragraphes précédents du présent article ne s'appliquent pas aux réclamations contractuelles contre le Gouvernement des Etats-Unis.

*Article III*

A moins que le Comité permanent n'ait donné son accord, il ne peut y avoir de colonies de peuplement ou l'édification de structures permanentes à Dundas pendant trois ans à partir de la date de l'Echange de Notes relatif au détachement de Dundas de la zone de défense de Thulé. Des travaux de restauration ne modifiant ni la superficie ni l'architecture des bâtiments sont néanmoins possibles. Pendant une période supplémentaire de trois ans, les autorités américaines devront être consultées dans un délai minimum de six mois si des travaux modifiant la superficie et l'architecture des bâtiments devraient être entrepris.

*Article IV*

Les mesures de sécurité suivantes devront être prises en ce qui concerne la zone de défense de Thulé :

1. Les autorités danoises et américaines s'engagent à coopérer pour assurer le retour de Dundas sous la juridiction et le contrôle danois et pour ne pas compromettre la sécurité de la base aérienne et la zone de défense de Thulé. Cette coopération inclut des évaluations périodiques conjointes par des experts appropriés.

2. Les autorités américaines et danoises s'engagent à assurer par des mesures de police la sécurité de Dundas y compris par l'apport de forces supplémentaires pour renforcer immédiatement la police locale. Les autorités danoises et américaines assureront une patrouille régulière et des activités de surveillance de Dundas et, dans une période limitée un contrôle approprié des aéronefs et des passagers.

3. Les autorités danoises et américaines devront s'assurer que les non-résidents de la municipalité de Qaanaaq ne soient pas admis à Dundas sur une base permanente et que les-dits résidents n'entrent pas dans la zone de défense de Thulé à partir de Dundas sans la permission des autorités compétentes des Etats-Unis de la base aérienne de Thulé.

4. Des consultations et des échanges d'information sur des questions relatives à Dundas qui peuvent avoir des conséquences pour la sécurité de la base aérienne de Thulé se feront sur une base permanente.

*Article V*

Le Comité permanent est chargé de contrôler la mise en oeuvre du Mémorandum d'accord.

*Article VI*

1. Tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application du Mémorandum d'accord devra être résolu par des consultations entre les parties.

2. Le présent Mémorandum entrera en vigueur à la date de sa signature et le restera pour la durée de l'Accord de 1951. Il peut être amendé par accord écrit entre les parties.

En foi de quoi les représentants des deux pays ont signé le présent Mémorandum d'accord.

Fait à Nuuk le 20 février 2003 en anglais et en danois, les deux textes faisant foi.

Pour le Gouvernement du Royaume du Danemark  
(y compris l'Administration autonome de Groenland) :

FRIIS ARNE PETERSEN

Pour le Gouvernement du Danemark

HANS ENOKSEN

Pour l'Administration autonome de Groenland

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

SALLY MATHIASEN LIGHT